

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast
Sommersemester 2006
Vorlesung: Einführung in die
Allgemeine Translationswissenschaft

Mi 11:00 – 13:00
Beginn: 19.04.06

Raum: 202

In dieser Einführungsvorlesung wird ein Überblick über wichtige wissenschaftliche Ansätze in der Translationswissenschaft gegeben. Im Mittelpunkt steht dabei die Beziehung Text und Translation mit den Bezugspunkten Textanalyse- und Textproduktionsmodelle, Kultur in Texten und ihre Translation, Wissen und Text und ihr Verhältnis zueinander, Interkulturalität und Äquivalenz (insbes. bezogen auf die Textparameter Kohärenz, Thema-Rhema-Gliederung und Isotopie) sowie methodische Vorgehensweisen beim Übersetzen. Die einzelnen Themen werden anhand von authentischen Texten vorgestellt und besprochen. Die Vorlesung wird von einem Tutorium begleitet und ist Grundlage der Diplom-Vorprüfung in diesem Bereich.

Überblick

19. April 2006	Einführung, Überblick, Literatur
26. April 2006	Textanalyse - Translation - Textproduktion
03. Mai 2006	Übersetzungsbezogene Texttypologie
10. Mai 2006	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Übersetzung I: Kohärenz und Isotopie
17. Mai 2006	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Übersetzung II: Thema-Rhema-Gliederung
24. Mai 2006	Textualität und Übersetzen
31. Mai 2006	Kultur und Translation I: Vom Wort zum Text
07. Juni 2006	Kultur und Translation II: Interkulturelle Diskursstrategien
14. Juni 2006	Kultur und Translation III: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation
21. Juni 2006	Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft
28. Juni 2006	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens

05. Juli 2006	Allgemeine Translationstheorien im Überblick
12. Juli 2006	Modelle der Übersetzungskritik
19. Juli 2006	Zusammenfassung

Orientierungslektüre:

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994):
Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Basel u.
a. : Francke (UTB).
- Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): *Methoden
des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Narr
(UTB)
- House, J. (1997): *A Model for Translation Quality Assessment
Revisited*. Tübingen: Narr
- Koller, W. (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr (UTB 819)
- Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg:
Groos
- Reiß, K. (1971): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der
operative Text*. Tübingen: Narr
- Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984): *Grundlegung einer Allgemeinen
Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Literaturliste in der ersten Sitzung.